

HOOFDSTUK III. — *De boekhouding en de financiën*

**Art. 21.** Onverminderd artikel 12 van de wet houdende oprichting van het Belgisch Interventie- en Restitutiebureau, gecoördineerd bij het koninklijk besluit van 3 februari 1995, worden de nettowinsten tot een bedrag van 5 % van de werkingsuitgaven ingeschreven op de begroting van het BIRB voor het volgende jaar naar de reserve overgedragen.

**Art. 22.** De raad van bestuur wijst de personeelsleden aan die gemachtigd zijn alle banktransacties te verrichten.

Deze machtigingen worden in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

HOOFDSTUK IV. — *Slotbepalingen*

**Art. 23.** Het koninklijk besluit van 4 augustus 1996 tot vaststelling van de regels voor de werking van het Belgisch Interventie- en Restitutiebureau wordt opgeheven.

**Art. 24.** Het ministerieel besluit van 25 juni 1975 tot vaststelling van het bedrag van de presentiegelden van de voorzitter en de leden van de raad van bestuur en van de bestendige comités van de Belgische Dienst voor Bedrijfsleven en Landbouw wordt opgeheven.

**Art. 25.** Het ministerieel besluit van 25 juli 1985 tot vaststelling van het bedrag der vergoedingen voor de reiskosten van de leden van de raad van beheer en van de bestendige comités van de Belgische Dienst voor Bedrijfsleven en Landbouw wordt opgeheven.

**Art. 26.** Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Middenstand en Landbouw zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 19 mei 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Financiën,  
D. REYNDERS

De Minister van Middenstand en Landbouw,  
Mevr. S. LARUELLE

CHAPITRE III. — *De la comptabilité et des finances*

**Art. 21.** Sans préjudice de l'article 12 de la loi portant création du Bureau d'Intervention et de Restitution belge, coordonnée par l'arrêté royal du 3 février 1995, les bénéficiaires nets, à concurrence de 5 % des dépenses de fonctionnement inscrits au budget du BIRB de l'année suivante, sont portés en réserve.

**Art. 22.** Le conseil d'administration désigne les agents habilités à faire toute opération bancaire.

Ces délégations sont publiées au *Moniteur belge*.

CHAPITRE IV. — *Dispositions finales*

**Art. 23.** L'arrêté royal du 4 août 1996 fixant les règles de fonctionnement du Bureau d'Intervention et de Restitution belge est abrogé.

**Art. 24.** L'arrêté ministériel du 25 juin 1975 fixant le montant des jetons de présence accordés au président et aux membres du conseil d'administration et des comités permanents de l'Office belge de l'Economie et de l'Agriculture est abrogé.

**Art. 25.** L'arrêté ministériel du 25 juillet 1985 déterminant le montant des indemnités pour frais de déplacement des membres du conseil d'administration et des comités permanents de l'Office belge de l'Economie et de l'Agriculture est abrogé.

**Art. 26.** Notre Ministre des Finances et Notre Ministre des Classes moyennes et de l'Agriculture sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 mai 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Finances,  
D. REYNDERS

La Ministre des Classes moyennes et de l'Agriculture,  
Mme S. LARUELLE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,  
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

N. 2006 — 2295

[C — 2006/11242]

**22 MEI 2006.** — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 19 juli 1994 tot uitvoering van de wet van 6 augustus 1993 houdende goedkeuring en uitvoering van het internationaal verdrag ter oprichting van een Internationaal Fonds voor de vergoeding van schade door verontreiniging door olie, opgemaakt te Brussel op 18 december 1971, en van het Protocol bij dit verdrag, opgemaakt te Londen op 19 november 1976

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 6 augustus 1993 houdende goedkeuring en uitvoering van het internationaal verdrag ter oprichting van een Internationaal Fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, opgemaakt te Brussel op 18 december 1971, en houdende uitvoering van de Protocollen bij dit verdrag, opgemaakt te Londen op 27 november 1992 en 16 mei 2003, inzonderheid op artikel 7, gewijzigd bij de wetten van 10 augustus 1998 en 6 oktober 2005, op artikel 8, tweede lid, op artikel 10, eerste lid, gewijzigd bij de wet van 6 oktober 2005 en op artikel 11, derde lid;

Gelet op de wet van 6 oktober 2005 houdende instemming met en uitvoering van het Protocol van 2003 bij het internationaal Verdrag van 1992 ter oprichting van een Internationaal Fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, opgemaakt te Londen op 16 mei 2003, inzonderheid op artikel 11;

Gelet op het koninklijk besluit van 19 juli 1994 tot uitvoering van de wet van 6 augustus 1993 houdende goedkeuring en uitvoering van het internationaal verdrag ter oprichting van een Internationaal Fonds voor de vergoeding van schade door verontreiniging door olie, opgemaakt te Brussel op 18 december 1971, en van het Protocol bij dit verdrag, opgemaakt te Londen op 19 november 1976;

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,  
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

F. 2006 — 2295

[C — 2006/11242]

**22 MAI 2006.** — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 19 juillet 1994 relatif à l'exécution de la loi du 6 août 1993 portant approbation et exécution de la Convention internationale portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, faite à Bruxelles le 18 décembre 1971, et du Protocole à cette Convention, fait à Londres le 19 novembre 1976

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 6 août 1993 portant approbation et exécution de la Convention internationale portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, faite à Bruxelles le 18 décembre 1971, et portant exécution des Protocoles à cette Convention, faits à Londres le 27 novembre 1992 et le 16 mai 2003, notamment l'article 7, modifié par les lois des 10 août 1998 et 6 octobre 2005, l'article 8, alinéa 2, l'article 10, alinéa 1<sup>er</sup>, modifié par la loi du 6 octobre 2005 et l'article 11, alinéa 3;

Vu la loi du 6 octobre 2005 portant assentiment au et exécution du Protocole de 2003 à la Convention internationale de 1992 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, fait à Londres le 16 mai 2003, notamment l'article 11;

Vu l'arrêté royal du 19 juillet 1994 relatif à l'exécution de la loi du 6 août 1993 portant approbation et exécution de la Convention internationale portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, faite à Bruxelles le 18 décembre 1971, et du Protocole à cette Convention, fait à Londres le 19 novembre 1976;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 14 januari 2006;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Begroting, gegeven op 23 maart 2006;

Gelet op de hoogdringendheid gemotiveerd door het feit dat de wet van 6 oktober 2005 houdende instemming met en uitvoering van het Protocol van 2003 bij het Internationaal Verdrag van 1992 ter oprichting van een Internationaal Fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, opgemaakt te Londen op 16 mei 2003, inzonderheid tot doel heeft de voornoemde wet van 6 augustus 1993 aan te passen, ten einde deze in overeenstemming te brengen met de bepalingen van dit Protocol; dat het Protocol van 16 mei 2003 ten aanzien van België op 4 februari 2006 in werking zal treden; dat dit besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 19 juli 1994 tot uitvoering van de wet van 6 augustus 1993 derhalve zo spoedig mogelijk moet worden genomen opdat België aan de verplichtingen die uit dit Protocol voortvloeien zou kunnen voldoen;

Gelet op het advies 40.317/3 van de Raad van State, gegeven op 30 maart 2006, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 2<sup>o</sup>, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op voordracht van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën en Onze Minister van Energie,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De artikelen 3 tot 10 van de wet van 6 oktober 2005 houdende instemming met en uitvoering van het Protocol van 2003 bij het Internationaal verdrag van 1992 ter oprichting van een Internationaal Fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, opgemaakt te Londen op 16 mei 2003, treden in werking op de datum van inwerkingtreding van dit besluit.

**Art. 2.** Het opschrift van het koninklijk besluit van 19 juli 1994 tot uitvoering van de wet van 6 augustus 1993 houdende goedkeuring en uitvoering van het Internationaal Verdrag ter oprichting van een Internationaal Fonds voor de vergoeding van schade door verontreiniging door olie, opgemaakt te Brussel op 18 december 1971, en van het Protocol bij dit verdrag, opgemaakt te Londen op 19 november 1976 wordt vervangen als volgt :

« Koninklijk besluit houdende uitvoering van de wet van 6 augustus 1993 houdende goedkeuring en uitvoering van het Internationaal Verdrag ter oprichting van een internationaal fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, opgemaakt te Brussel op 18 december 1971, en houdende uitvoering van de Protocollen bij dit verdrag, opgemaakt te Londen op 27 november 1992 en 16 mei 2003 ».

**Art. 3.** De artikelen 2 tot 6 van hetzelfde besluit worden vervangen als volgt :

« Art. 2. Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :

1<sup>o</sup> « geassocieerd persoon » : elke vennootschap gebonden aan een vennootschap volgens de bepalingen van artikel 11 van het Wetboek van Vennootschappen;

2<sup>o</sup> « persoon die bijdragende olie ontvangt » : elke natuurlijke of rechtspersoon die voor eigen rekening of voor rekening van een derde bijdragende olie ontvangt op het ogenblik dat die hoeveelheden, na vervoer over zee, in de haven of de terminalinstallatie van bestemming gelegen op het Belgisch grondgebied ontscheept worden;

3<sup>o</sup> « wet » : de wet van 6 augustus 1993 houdende goedkeuring en uitvoering van het internationaal verdrag ter oprichting van een Internationaal Fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, opgemaakt te Brussel op 18 december 1971, en houdende uitvoering van de Protocollen bij dit verdrag, opgemaakt te Londen op 27 november 1992 en 16 mei 2003, als gewijzigd bij de wetten van 10 augustus 1998 en 6 oktober 2005.

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 14 janvier 2006;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 23 mars 2006;

Vu l'urgence motivée par le fait que la loi du 6 octobre 2005 portant assentiment et exécution du Protocole de 2003 à la Convention internationale de 1992 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, fait à Londres le 16 mai 2003, vise notamment à adapter la loi du 6 août 1993 précitée en vue de se conformer aux dispositions dudit Protocole; que le Protocole du 16 mai 2003 entrera en vigueur à l'égard de la Belgique le 4 février 2006; que le présent arrêté modifiant l'arrêté royal du 19 juillet 1994 relatif à l'exécution de la loi du 6 août 1993 doit dès lors être pris dans les délais les plus brefs afin de permettre à la Belgique de se conformer aux obligations qui découlent dudit Protocole;

Vu l'avis 40.317/3 du Conseil d'Etat, donné le 30 mars 2006, en application de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances et de Notre Ministre de l'Energie,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les articles 3 à 10 de la loi du 6 octobre 2005 portant assentiment et exécution du Protocole de 2003 à la Convention internationale de 1992 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, fait à Londres le 16 mai 2003, entrent en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté.

**Art. 2.** L'intitulé de l'arrêté royal du 19 juillet 1994 relatif à l'exécution de la loi du 6 août 1993 portant approbation et exécution de la Convention internationale portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, faite à Bruxelles le 18 décembre 1971, et du Protocole à cette Convention, fait à Londres le 19 novembre 1976 est remplacé par l'intitulé suivant :

« Arrêté royal portant exécution de la loi du 6 août 1993 portant approbation et exécution de la Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, faite à Bruxelles le 18 décembre 1971, et portant exécution des Protocoles à cette Convention, fait à Londres le 27 novembre 1992 et le 16 mai 2003 ».

**Art. 3.** Les articles 2 à 6 du même arrêté sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Art. 2. Pour l'application du présent arrêté, il y a lieu d'entendre par :

1<sup>o</sup> « personne associée » : toute société liée à une société selon les dispositions de l'article 11 du Code des sociétés;

2<sup>o</sup> « personne qui reçoit des hydrocarbures donnant lieu à contribution » : toute personne physique ou morale qui reçoit, pour son propre compte ou pour le compte de tiers, des hydrocarbures donnant lieu à contribution, au moment où ceux-ci sont débarqués, après avoir été transportés par mer, dans le port ou l'installation terminale de destination situé sur le territoire belge;

3<sup>o</sup> « loi » : la loi du 6 août 1993 portant approbation et exécution de la Convention internationale portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, faite à Bruxelles le 18 décembre 1971, et portant exécution des Protocoles à cette Convention, fait à Londres le 27 novembre 1992 et le 16 mai 2003, telle que modifiée par les lois du 10 août 1998 et du 6 octobre 2005.

Art. 3. Elke persoon die bijdragende olie ontvangt is verplicht ten laatste op 15 maart van elk kalenderjaar, de hoeveelheden bijdragende olie aan te geven die hij gedurende het voorgaande kalenderjaar ontvangen heeft wanneer die hoeveelheden meer dan 150 000 ton bedragen.

Een verklaring wordt eveneens voorgelegd door elke persoon die gedurende het betrokken kalenderjaar individueel een hoeveelheid bijdragende olie heeft ontvangen die niet meer dan 150 000 ton bedraagt, indien die persoon deel uitmaakt van een groep geassocieerde personen die gezamenlijk, in de loop van het betrokken kalenderjaar, op het Belgisch grondgebied hoeveelheden bijdragende olie ontvangen hebben die meer dan 150.000 ton bedragen.

De aangifte geschiedt door middel van een rapport waarvan het model beschreven staat in bijlage bij dit besluit.

Art. 4. Het rapport bedoeld in artikel 3, derde lid, wordt afgeleverd door de Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie, Algemene Directie Energie, waaraan het behoorlijk ingevuld en ondertekend wordt terugbezorgd via een ter post aangetekend schrijven.

Art. 5. Elke persoon die bijdragende olie ontvangt, is verplicht na ontvangst van een verzoek tot betaling vanwege de Administratie van het Fonds van 1992 en, desgevallend, vanwege de Administrateur van het bijkomend Fonds, de jaarlijkse bijdragen te betalen bedoeld in artikel 10 van het verdrag van 1992 en van het Protocol van 2003.

Art. 6. De ambtenaren van niveau A van de Algemene Directie Energie van de Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie en van de Administratie der Douane en Accijnzen van de Federale Overheidsdienst Financiën zijn ermee belast te waken over de uitvoering van de opdrachten bepaald in artikel 10 van de wet.

De ambtenaren vermeld in het eerste lid zijn bevoegd voor het opsporen en vaststellen van inbreuken op artikel 10 van het verdrag van 1992 en van het Protocol van 2003 en op de artikelen 7, 8, 9 en 10, 3e lid, van de wet alsook op de bepalingen van dit besluit. »

Art. 4. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 5. Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën en Onze Minister van Energie, zijn ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 22 mei 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën,

D. REYNDEERS

De Minister van Energie,

M. VERWILGHEN

Art. 3. Toute personne qui reçoit des hydrocarbures donnant lieu à contribution est tenue de déclarer, au plus tard le 15 mars de chaque année civile, les quantités d'hydrocarbures donnant lieu à contribution qu'elle a reçues au cours de l'année civile précédente, lorsque ces quantités sont supérieures à 150 000 tonnes.

Une déclaration est également soumise par toute personne qui a reçu individuellement, pendant l'année civile considérée, une quantité d'hydrocarbures donnant lieu à contribution qui ne dépasse pas 150.000 tonnes, si elle fait partie d'un groupe de personnes associées qui conjointement ont reçu, au cours de l'année civile considérée, sur le territoire belge, des quantités d'hydrocarbures donnant lieu à contribution qui dépassent les 150 000 tonnes.

La déclaration est effectuée au moyen d'un rapport dont le modèle figure en annexe au présent arrêté.

Art. 4. Le rapport visé à l'article 3, alinéa 3, est délivré par le Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie, Direction générale de l'Energie, auquel il est retourné, dûment complété et signé, par lettre recommandée à la poste.

Art. 5. Toute personne qui reçoit des hydrocarbures donnant lieu à contribution, est tenue, après réception d'une invitation à payer émanant de l'Administrateur du Fonds de 1992 et, le cas échéant, de l'Administrateur du Fonds complémentaire, de payer les contributions annuelles visées aux articles 10 de la Convention de 1992 et du Protocole de 2003.

Art. 6. Les fonctionnaires de niveau A de la Direction générale de l'Energie du Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie et de l'Administration des Douanes et Accises du Service public fédéral Finances sont chargés de veiller à l'exécution des missions prévues à l'article 10 de la loi.

Les fonctionnaires mentionnés à l'alinéa 1<sup>er</sup> sont qualifiés pour rechercher et constater les infractions aux articles 10 de la Convention de 1992 et du Protocole de 2003 et aux articles 7, 8, 9 et 10, alinéa 3, de la loi ainsi qu'aux dispositions du présent arrêté. » .

Art. 4. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 5. Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances et Notre Ministre de l'Energie sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 22 mai 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances,

D. REYNDEERS

Le Ministre de l'Energie,

M. VERWILGHEN

Bijlage

**Rapport inzake de ontvangst van bijdragende olie voorgesteld overeenkomstig artikel 15.1 van de het Internationaal Verdrag van 1992 ter oprichting van een Internationaal Fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie (Verdrag van 1992 ter oprichting van het Fonds) en/of overeenkomstig artikel 13.1 van het protocol van 2003 dat verwijst naar het Internationaal Verdrag van 1992 ter oprichting van het Fonds (Protocol ter oprichting van het bijkomend Fonds)**

Het Verdrag van 1992 ter oprichting van het Fonds en het Protocol ter oprichting van het Bijkomend Fonds bepalen dat alle Lidstaten elk jaar aan de Beheerder van het Internationaal Fonds voor de vergoeding van schade door verontreiniging door olie (FIPOL) een rapport moet voorleggen om hem de naam en het adres mee te delen van elke maatschappij of eenheid gelegen in genoemde Staat die verplicht is bijdragen te betalen aan het Fonds van 1992 en/of aan het Bijkomend Fonds, alsook de hoeveelheid bijdragende olie die elke maatschappij of eenheid in de loop van het voorgaande jaar ontvangen heeft. Het huishoudelijk reglement van de Fondsen schrijft voor dat de rapporten moeten voorgelegd worden door middel van dit formulier zodat het ten laatste op 30 april van elk jaar wordt ingediend.

De lidstaten waarin geen enkele maatschappij of eenheid verplicht is bijdragen te storten aan het Fonds van 1992 en/of aan het Bijkomend Fonds moeten de Beheerder dienovereenkomstig inlichten.

Het weze opgemerkt dat een maatschappij of eenheid die bijdragende olie ontvangt in een Staat die Lid is van het Bijkomend Fonds afzonderlijke rapporten moet kunnen opstellen voor het Fonds van 1992 en voor het Bijkomend Fonds indien die maatschappij of eenheid bijdragende olie ontvangt via een andere vervoerswijze dan het transport over zee (dit wil zeggen via pijpleiding, rivierschip, weg, spoorweg, enz.) afkomstig van een Staat die Lid was van het Fonds van 1992 maar geen Lid was van het Bijkomend Fonds gedurende de het gehele beschouwde jaar of gedurende een deel ervan.

### RAPPORT AAN FIPOL INZAKE DE ONTVANGST VAN BIJDRAGENDE OLIE

STAAT waar de olie ontvangen is					
JAAR waarin de olie ontvangen is					
FONDS waaraan een rapport wordt voorgelegd d.w.z. enkel Fonds van 1992, enkel bijkomend Fonds, of zowel het ene als het andere Fonds	Enkel Fonds van 1992		Enkel Bijk. Fonds		Beide Fondsen

MAATSCHAPPIJ OF EENHEID DIE BIJDRAGENDE OLIE ONTVANGT	
Gelieve de informatie te vermelden zoals U die op de facturen wenst te zien	
<b>MAATSCHAPPIJ OF EENHEID</b>	
<b>TER ATTENTIE VAN ADRES</b>	
<b>CONTACTPERSOON</b>	Naam
	Titel
	Telefoonnummer
	Faxnummer
	e-mailadres
<b>GEASSOCIEERDE MAATSCHAPPIJEN OF EENHEDEN die ook bijdragende olie kunnen hebben ontvangen</b>	

ONTVANGEN BIJDRAGENDE OLIE		HOEVEELHEID
		In metrieke ton, afgerond op de meest nabije ton
<b>A. Rechtstreeks ontvangen na vervoer over zee</b>		
	Ingevoerd uit andere Staten	
	Na een kustbeweging in dezelfde Staat	
<b>B. Ontvangen via andere vervoerswijze, bijvoorbeeld via pijplijn, na vervoer over zee</b>		
	Vanuit een niet-Lidstaat	
	Staat waar de olie is ontvangen	Vervoerswijze
<b>TOTALE HOEVEELHEID ONTVANGEN BIJDRAGENDE OLIE</b>		

HANDTEKENINGEN			
BEDIENDE VAN DE MAATSCHAPPIJ OF EENHEID		REGERINGSAMBTENAAR	
Getekend		Getekend	
Datum		Datum	
Naam		Naam	
Titel		Titel	
		Orgaan	

<b>IN TE VULLEN DOOR HET FONDS</b>	File :	Associated :	92 Fund	SF	Entered	Checked	<b>IN TE VULLEN DOOR HET FONDS</b>
	CTR/						

## Toelichting bij het rapport

## MAATSCHAPPIJ OF EENHEID DIE BIJDRAGENDE OLIE ONTVANGT

Een rapport moet worden voorgelegd voor elke maatschappij of eenheid die gedurende elk kalenderjaar meer dan 150 000 ton bijdragende olie ontvangen heeft (ruwe olie en zware stookolie zoals beschreven op bladzijde 5 van dit formulier). Onder « maatschappij » of « eenheid » wordt verstaan elke natuurlijke of rechtspersoon van publiek of privé-recht, met inbegrip van een Staat en zijn constitutieve subafdelingen zoals de provincies of de instellingen.

Er moet echter eveneens een rapport worden voorgelegd voor elke individuele eenheid die gedurende het betrokken kalenderjaar een hoeveelheid bijdragende olie heeft ontvangen die niet meer bedraagt dan 150 000 ton indien zij deel uitmaakt van een groep geassocieerde maatschappijen of eenheden die gezamenlijk, in de loop van het betrokken kalenderjaar in dezelfde Staat hoeveelheden bijdragende olie ontvangen hebben die meer dan 150 000 ton bedragen. Onder « geassocieerde » maatschappij of eenheid wordt verstaan ieder filiaal of eenheid onder gemeenschappelijke controle. De wetgeving van de betrokken Staat bepaalt de personen die door deze definitie worden bedoeld.

## ONTVANGSTEN VAN BIJDRAGENDE OLIE

Alle hoeveelheden bijdragende olie ontvangen in de loop van het betrokken kalenderjaar moeten in een rapport worden meegedeeld indien zij ontvangen zijn :

A. in de havens of terminalinstallaties op het grondgebied van de lidstaat onmiddellijk na vervoer over zee

i. indien zij uit andere Staten zijn ingevoerd,

of

ii. na een kustbeweging binnen dezelfde Staat (bijvoorbeeld vanuit terminalinstallaties op zee, drijvende opslaginstallaties, olievelden in volle zee of na kustvaart);

of

B. via een andere vervoerswijze dan het transport over zee (d.w.z. via pijplijn, rivierschip, weg, spoorweg, enz.) vanuit een niet-lidstaat, na ontvangen te zijn in een haven of terminalinstallatie in genoemde Staat na vervoer over zee. Er wordt maar één keer rekening gehouden met de ontvangst van de olie, met name bij de eerste ontvangst in een Lidstaat.

Het lossen van olie in een drijvende tank die zich bevindt in de territoriale wateren van een lidstaat (met inbegrip van diens havens) vormt een « ontvangst van olie in een haven of een terminalinstallatie binnen de lidstaat » ongeacht of de tank wel of niet via een pijplijn verbonden is met installaties op het land. Enkel de « dode » schepen, d.w.z. de schepen die niet klaar zijn om uit te varen, worden in dat opzicht beschouwd als drijvende tanks.

De transfer van schip naar schip moet niet beschouwd worden als « ontvangstoperatie » ongeacht of deze transfer

i. plaatsvindt binnen of buiten een havenzone, maar binnen de grenzen van de territoriale wateren,

of

ii. indien dit enkel gebeurt via het gebruik van boordmaterieel of d.m.v. een pijplijn die naar het land leidt,

of

iii. indien dit plaatsvindt tussen twee oceaanschepen of tussen een oceaanschip en een schip dat bestemd is voor de binnenscheepvaart.

Wanneer olie die aldus is getransfereerd tussen een oceaanschip en een ander schip, door laatstgenoemd schip wordt vervoerd naar een installatie op het land die zich bevindt op het grondgebied van dezelfde lidstaat of van een andere lidstaat, moet de ontvangst in deze installatie worden beschouwd als een ontvangst van olie die over zee is vervoerd. Indien de olie echter gestockeerd is in een tank alvorens het aan boord van een ander schip wordt geladen, moet deze olie worden aangegeven als olie die werd ontvangen in deze tank op het grondgebied van de Staat.

De bewegingen binnen een zelfde havenzone moeten niet beschouwd worden als « vervoer over zee ».

## HANDTEKENINGEN

Het formulier moet worden ingevuld en ondertekend door een bevoegde beampte van de maatschappij of eenheid die bijdragende olie heeft ontvangen, die aldus de juistheid van de gegeven cijfers bevestigt. Indien een lidstaat verklaard heeft dat hijzelf de verplichtingen draagt die rusten op elke persoon die verplicht is bijdragen te betalen aan het Fonds voor de olie die hij ontvangen heeft op het grondgebied van deze Staat, is dergelijke ondertekening niet verplicht.

Het formulier moet eveneens medeondertekend worden door een verantwoordelijke ambtenaar van de regering of van een bevoegde publieke overheid ten einde ervoor te zorgen dat die regering of die overheid ervan verzekerd is dat de gegevens informatie juist en volledig is.

## Lijst van de bijdragende olie en van de niet-bijdragende olie

Onder « bijdragende olie » wordt verstaan « ruwe olie » en « stookolie » zoals hierna onder *a)* en *b)* beschreven :

*a)* Onder « Ruwe olie » wordt verstaan elk vloeibaar mengsel van koolwaterstoffen dat in natuurlijke staat in de aarde voorkomt, en dat al dan niet is behandeld om het geschikt te maken voor vervoer. Tevens wordt onder « ruwe olie » begrepen : ruwe olie waaraan distillaatfracties zijn onttrokken (soms aangeduid als « afgetopte ruwe olie » of « topped crude ») of waaraan bepaalde distillaatfracties zijn toegevoegd (soms aangeduid als « gereconditioneerde ruwe olie » of « reconstituted crude »).

b) Onder « Stookolie » wordt verstaan : distillaten of residuen van ruwe olie of mengsels van zodanige producten, bestemd om als brandstof te worden gebruikt voor de opwekking van warmte of energie, van een kwaliteit welke overeenkomt met de specificatie van de « American Society for Testing and Materials » voor « Number Four Fuel Oil Designated D 396-69) » of zwaarder.

Hierna volgende lijst van de bijdragende olie en van de niet-bijdragende olie is bestemd als gids voor de bijdragenden.

#### **Bijdragende olie**

##### Ruwe olie

Alle ruwe olie in natuurlijke staat

Condensaten

Afgetopte ruwe olie

Gereconditioneerde ruwe olie

Reconstituted crude

##### Afgewerkte producten

Stoololie nr. 4 (ASTM)

Speciale stookolie voor de oorlogsmarine van de Verenigde Staten

Lichte stookolie

Lichte stookolie nr. 5 (ASTM)

Halfzware stookolie

Zware stookolie nr. 5 (ASTM)

Bunkerstookolie « C »

Zware stookolie

Marine stookolie

Stookolie nr. 6 (ASTM)

Gemengde stookoliën die door hun viscositeit of zwavelgehalte gedefinieerd worden

Bitumineuse emulsie of emulsies op basis van stookolie [2]

Intermediaire producten of materialen die voor verschillende behandelingen bestemd zijn

Materialen bestemd voor stookoliemengsels

#### **Niet-bijdragende olie**

##### Ruwe olie

Aardgasvloeistoffen

Condensaten [1]

Natuurlijke benzine

Aardgasbenzine

Cohasset-panuke

##### Afgewerkte producten

LNG en LPG

Vliegtuigbenzine

Motorbenzine

White spirit

Kerosine

Vliegtuigkerosine

- Jet 1A

- Stookolie nr. 1 (ASTM)

Gasolie

Verwarmingsolie

Stookolie nr. 2 (ASTM)

Smeerolie

Mariene diesel

Intermediaire producten of materialen die voor verschillende behandelingen bestemd zijn

Nafta van directe distillatie  
Nafta van lichte kraking  
Nafta van zware kraking  
Platformaat  
Reformaat  
Stoomgekraakte nafta  
Polymeren  
Isomeren  
Alkylaten  
Cuts van katalytische recycling  
Voedingen van reformingeenheden  
Voedingen van stoomkraking  
Materialen bestemd voor gasoliemengsels  
Voedingen van katalytische kraking  
Voedingen van viscositeitsbreker  
Aromatische teren.

[1] Moet beschouwd worden als niet-bijdragende olie indien meet dan 50 % volume gedistilleerd wordt bij een temperatuur van 340 °C en indien minder dan 95 % volume gedistilleerd wordt bij een temperatuur van 370 °C tijdens de proeven uitgevoerd volgens de methode D 86/78 van de ASTM of volgens elke latere herziening van die methode.

[2] De totale ontvangen hoeveelheid van gekregen emulsie dient zonder mindering van het watergehalte vermeld te worden.

Gezien om te worden gevoegd aan Ons Besluit van 22 mei 2006 tot wijziging van het koninklijk besluit van 19 juli 1994 tot uitvoering van de wet van 6 augustus 1993 houdende goedkeuring en uitvoering van het internationaal verdrag ter oprichting van een internationaal fonds voor de vergoeding van schade door verontreiniging door olie, opgemaakt te Brussel op 18 december 1971, en van het Protocol bij dit verdrag, opgemaakt te Londen op 19 november 1976.

ALBERT

Van Koningswege :

De Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën,  
D. REYNDERS

De Minister van Energie,  
M. VERWILGHEN.

---

Annexe

**Rapport sur la réception d'hydrocarbures donnant lieu à contribution présenté conformément à l'article 15.1 de la Convention internationale de 1992 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures (Convention de 1992 portant création du Fonds) et/ou à l'article 13.1 du Protocole de 2003 se rapportant à la Convention internationale de 1992 portant création du Fonds (Protocole portant création du Fonds complémentaire)**

La Convention de 1992 portant création du Fonds et le Protocole portant création du Fonds complémentaire prévoient que tous les Etats Membres devront soumettre chaque année un rapport à l'Administrateur des Fonds internationaux d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures (FIPOL) pour lui indiquer le nom et d'adresse de toute société ou entité située dans ledit Etat qui est tenue de verser des contributions au Fonds de 1992 et/ou au Fonds complémentaire, ainsi que la quantité d'hydrocarbures donnant lieu à contribution reçue par chacune de ces sociétés et entités au cours de l'année précédente. Le Règlement intérieur des Fonds prescrit que les rapports devront être soumis au moyen de ce formulaire de façon à parvenir le 30 avril de chaque année au plus tard.

Les Etats Membres dans lesquels aucune société ou entité n'est tenue de verser des contributions au Fonds de 1992 et/ou au Fonds complémentaire informeront l'Administrateur en conséquence.

A noter qu'une société ou entité qui reçoit des hydrocarbures donnant lieu à contribution dans un Etat qui est Membre du Fonds complémentaire pourra devoir établir des rapports séparés pour le Fonds de 1992 et le Fonds complémentaire, si cette société ou entité reçoit des hydrocarbures donnant lieu à contribution par des modes de transport autres que le transport maritime (c'est-à-dire par oléoduc, chaland autre que maritime, route, chemin de fer, etc.) en provenance d'un Etat qui était Membre du Fonds de 1992 mais qui n'était pas Membre du Fonds complémentaire pendant la totalité ou une partie de l'année considérée.

**RAPPORT AUX FIPOL SUR LA RECEPTION D'HYDROCARBURES  
DONNANT LIEU A CONTRIBUTION**

<b>ETAT</b> où des hydrocarbures ont été reçus						
<b>ANNEE</b> où des hydrocarbures ont été reçus						
<b>FONDS</b> auquel un rapport est soumis, c.-à-d. Fonds de 1992 seulement, Fonds complémentaire seulement, ou l'un et l'autre Fonds	Fonds de 1992 seulement		Fonds compl. seulement		les deux fonds	

<b>SOCIETE OU ENTITE RECEVANT DES HYDROCARBURES DONNANT LIEU A CONTRIBUTION</b>	
Veuillez faire figurer les renseignements tels que vous souhaitez les voir apparaître sur les factures	
<b>SOCIETE ou ENTITE</b>	
<b>A L'ATTENTION DE ADRESSE</b>	
<b>PERSONNE A CONTACTER</b> en cas de questions	Nom
	Titre
	N° de téléphone
	N° de télécopie
	Courrier électronique
<b>SOCIETES ou ENTITES ASSOCIEES</b> qui peuvent aussi avoir reçu des hydrocarbures donnant lieu à contribution	

<b>HYDROCARBURES RECUS DONNANT LIEU A CONTRIBUTION</b>	
	<b>QUANTITE</b> En tonnes métriques, arrondies à la tonne la plus proche
<b>A. Reçus directement après transport par mer</b>	
Importés d'autres Etats	
Après un mouvement côtier dans le même Etat	
<b>B. Reçus par d'autres modes de transport, p.ex. par oléoduc, après transport par mer</b>	
<b>A partir d'un Etat non Membre</b>	
Etat d'où ils ont été reçus	Mode de transport
<b>QUANTITE TOTALE D'HYDROCARBURES RECUS DONNANT LIEU A CONTRIBUTION</b>	

<b>SIGNATURES</b>			
<b>EMPLOYE DE LA SOCIETE ou ENTITE</b>		<b>FONCTIONNAIRE DU GOUVERNEMENT</b>	
Signé		Signé	
Date		Date	
Nom		Nom	
Titre		Titre	
		Organe	

<b>A REEMPLIR PAR LE FONDS</b>	File	Associated	92 Fund	SF	Entered	Checked	<b>A REEMPLIR PAR LE FONDS</b>
	CTR/						



**Note explicative au Rapport****SOCIETE OU ENTITE RECEVANT DES HYDROCARBURES DONNANT LIEU À CONTRIBUTION**

Un rapport devra être soumis pour chaque société ou entité ayant reçu plus de 150 000 tonnes métriques d'hydrocarbures donnant lieu à contribution (pétrole brut et fuel-oil lourd tels que décrits en page 5 du présent formulaire) au cours de toute année civile. Par « société » ou « entité », on entend toute personne physique ou morale, de droit public ou de droit privé, y compris un Etat et ses subdivisions constitutives, telles que les provinces ou les institutions.

Toutefois, un rapport devra également être soumis pour toute entité individuelle qui a reçu, pendant l'année civile considérée, une quantité d'hydrocarbures donnant lieu à contribution qui ne dépasse pas 150 000 tonnes, si elle fait partie d'un groupe de sociétés ou entités « associées » qui, conjointement, ont reçu au cours de l'année considérée, dans le même Etat, des quantités d'hydrocarbures donnant lieu à contribution qui dépassent les 150 000 tonnes. Par société ou entité « associée », on entend toute filiale ou entité sous contrôle commun. La législation nationale de l'Etat intéressé détermine les personnes qui sont visées par cette définition.

**RECETTES D'HYDROCARBURES DONNANT LIEU À CONTRIBUTION**

Tous les hydrocarbures donnant lieu à contribution reçus au cours de l'année civile considérée doivent être communiqués dans un rapport s'ils ont été reçus :

A. dans les ports ou les installations terminales sur le territoire de l'Etat membre directement après transport par mer

i. s'ils ont été importés à partir d'autres Etats,

ou

ii. après un mouvement côtier à l'intérieur du même Etat (p.ex. à partir d'installations terminales en mer, d'installations flottantes de stockage, de gisements pétrolifères au large par navire ou après cabotage);

ou

B. par des modes de transport autres que le transport maritime (c'est-à-dire par oléoduc, chaland autre que maritime, route, chemin de fer, etc.) à partir d'un Etat non membre, après avoir été reçus dans un port ou une installation terminale dans ledit Etat après un transport maritime. Il n'est tenu compte de la réception des hydrocarbures qu'une seule fois, à savoir lors de leur première réception dans un Etat membre.

Le déchargement d'hydrocarbures dans une citerne flottante se trouvant dans les eaux territoriales d'un Etat membre (y compris ses ports) constitue une « réception d'hydrocarbures dans un port ou une installation terminale à l'intérieur de l'Etat Membre », que la citerne soit ou non reliée à des installations à terre par un oléoduc. Seuls les navires « morts », c'est-à-dire les navires qui ne sont pas prêts à appareiller, sont considérés à cet égard comme des citernes flottantes.

Le transfert de navire à navire ne doit pas être considéré comme « opération de réception », que ce transfert

i. intervienne à l'intérieur ou à l'extérieur d'une zone portuaire, mais dans les limites des eaux territoriales,

ou

ii. qu'il s'effectue en utilisant uniquement le matériel de bord ou au moyen d'un oléoduc passant à terre,

ou

iii. qu'il s'opère entre deux navires océaniques ou entre un navire océanique et un navire destiné à la navigation intérieure.

Lorsque les hydrocarbures qui ont été ainsi transférés d'un navire océanique à un autre navire ont été transportés par ce dernier jusqu'à une installation à terre située sur le territoire du même Etat membre ou d'un autre Etat membre, la réception dans cette installation doit être considérée comme une réception d'hydrocarbures transportés par mer. Toutefois, dans le cas où les hydrocarbures sont stockés dans une citerne avant d'être chargés à bord de l'autre navire, ils doivent être déclarés comme étant des hydrocarbures reçus dans cette citerne sur le territoire de l'Etat.

Les mouvements à l'intérieur d'une même zone portuaire ne doivent pas être considérés comme « transport maritime ».

**SIGNATURES**

Le formulaire devra être rempli et signé par un agent compétent de la société ou de l'entité ayant reçu des hydrocarbures donnant lieu à contribution, qui attestera ainsi de l'exactitude des chiffres donnés. Si un Etat membre a déclaré qu'il assume lui-même les obligations qui incombent à toute personne tenue de contribuer au Fonds pour les hydrocarbures qu'elle a reçus sur le territoire de cet Etat, une telle signature ne sera pas obligatoire.

Le formulaire devra également être signé par un fonctionnaire responsable du Gouvernement ou d'une autorité publique compétente afin d'indiquer que ce Gouvernement ou cette autorité a la certitude que les renseignements donnés sont corrects et complets.

**Liste des hydrocarbures donnant lieu à contribution et des hydrocarbures ne donnant pas lieu à contribution**

Par « hydrocarbures donnant lieu à contribution » on entend le « pétrole brut » et le « fuel-oil » tels que définis dans les alinéas *a)* et *b)* ci-dessous :

*a)* « Pétrole brut » signifie tout mélange liquide d'hydrocarbures provenant du sol, soit à l'état naturel, soit traité pour permettre son transport. Cette définition englobe les pétroles bruts débarrassés de certains distillats (parfois qualifiés de « bruts étêtés ») et ceux auxquels ont été ajoutés certains distillats (quelquefois connus sous le nom de bruts « fluxés » ou « reconstitués »).

*b)* « Fuel-oil » désigne les distillats lourds ou résidus de pétrole brut ou mélanges de ces produits destinés à être utilisés comme carburants pour la production de chaleur ou d'énergie, d'une qualité équivalente à « la spécification applicable au fuel numéro quatre (désignation D 396-69) de l'« American Society for Testing and Materials » ou plus lourds que ce fuel.

La liste suivante des hydrocarbures donnant lieu à contribution et des hydrocarbures ne donnant pas lieu à contribution est destinée à servir de guide aux contribuables.

**Hydrocarbures donnant lieu à contribution**

## Pétroles bruts

Tous les pétroles bruts à l'état naturel

Condensats

Bruts étêtés

Bruts fluxés

Bruts reconstitués

## Produits finis

Fuel n° 4 (ASTM)

Fuel-oil spécial de la marine de guerre des Etats-Unis

Fuel-oil léger

Fuel-oil n° 5 (ASTM) - léger

Fuel-oil moyen

Fuel-oil n° 5 (ASTM) - lourd

Fuel-oil de soute « C »

Fuel-oil lourd

Fuel-oil marin

Fuel-oil n° 6 (ASTM)

Fuel-oils mélangés définis par leur viscosité ou leur teneur en soufre

Emulsions bitumineuses ou émulsions à base de fuel-oil [2]

## Produits intermédiaires ou matières destinées à différents traitements

Matières destinées aux mélanges de fuel-oil

**Hydrocarbures ne donnant pas lieu à contribution**

## Pétroles bruts

Liquides de gaz naturel

Condensats [1]

Essence naturelle

Essence de gaz naturel

Cohasset-panuke

## Produits finis

GNL et GPL  
Essences d'aviation  
Essence pour moteurs  
White spirit  
Kérosène  
Kérosène d'aviation  
- Jet 1A  
- Fuel n° 1 (ASTM)  
Gas-oil  
Huile de chauffe  
Fuel n° 2 (ASTM)  
Huile de graissage  
Diesel marin

## Produits intermédiaires ou matières destinées à différents traitements

Naphta de distillation directe  
Naphta de craquage léger  
Naphta de craquage lourd  
Platformat  
Reformat  
Naphta craqué a la vapeur d'eau  
Polymères  
Isomères  
Alcoylats  
Coupes de recyclage catalytiques  
Charges des unités de reformage  
Charges de craquage à la vapeur  
Matières destinées à être mélangées au gas-oil  
Charges de craquage catalytique  
Charges de viscoréduction  
Goudron aromatique.

[1] A considérer comme « hydrocarbures ne donnant pas lieu à contribution » si plus de 50 % en volume se distillent à une température de 340 °C et si au moins de 95 % en volume se distillent à une température de 370 °C au cours d'essais effectués selon la méthode D 86/78 de l'ASTM ou selon toute révision ultérieure de cette méthode.

[2] La quantité totale d'émulsion reçue doit être indiquée sans déduction pour sa teneur en eau

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 22 mai 2006 modifiant l'arrêté royal du 19 juillet 1994 relatif à l'exécution de la loi du 6 août 1993 portant approbation et exécution de la Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, faite à Bruxelles le 18 décembre 1971, et du Protocole à cette Convention, fait à Londres le 19 novembre 1976.

ALBERT

Par le Roi :

Le Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances,

D. REYNDERS

Le Ministre de l'Energie,

M. VERWILGHEN.